



## Diálogo

**Jorge:** Boa tarde. Gostaria de falar com a D. Josefa Figueira, se faz favor. Diga-lhe que venho da parte de um primo. O meu nome é Jorge Gomes. | *Buenas tardes. Querría hablar con la señora Josefa Figueira, por favor. Dígame que vengo de parte de un primo suyo. Mi nombre es Jorge Gomes.*

**Empregada da agência:** É só um momento. Vou chamá-la. | *Un momento. Voy a llamarla.*

**Josefa:** Boa tarde, como está? O Carlos me falou de você. Me disse que estava interessado em saber os preços das viagens para o Brasil. | *Buenas tardes, ¿cómo está? Carlos me ha hablado de usted. Me ha dicho que está interesado en saber los precios de los viajes a Brasil.*

**Jorge:** É verdade. | *Es verdad.*

**Josefa:** Estava pensando ir de avião, suponho? Já que acabei de vender umas passagens para o Rio mas de navio. | *Pensaba ir en avión, ¿no? Porque acabo de vender unos billetes para Río pero en barco.*

**Jorge:** Deve ser fantástico. Mas, além de não ter tempo, enjojo andando de barco. E embora seja mais caro, o avião é muito mas rápido e cómodo. | *Debe ser fantástico. Pero, aunque no tengo tiempo, me mareo en el mar. Y además, debe ser más caro, el avión es más rápido y cómodo.*

**Josefa:** Hoje em dia há pouca gente que vá de navio, mas também há quem prefere. Os transatlânticos são ótimos, durante o cruzeiro há muitas actividades e passatempos para os passageiros. Diga-me lá: prefere ir em classe turística ou executiva? | *Hoy en día hay pocas personas que van en barco, pero también hay quien lo prefiere. Los trasatlánticos son muy buenos, y durante el crucero hay muchas actividades y entretenimientos para los pasajeros. Dígame: ¿prefiere clase turista o business?*

**Jorge:** Há uma grande diferença de preços? | *¿La diferencia de precio es muy grande?*

**Josefa:** Uma diferença considerável: em turística o bilhete fica-lhe por metade. Deixe-me ver: um voo Lisboa – Rio de Janeiro... são cento e vinte reais mais taxas e tem obrigatoriamente de passar lá um fim-de-semana. | *Hay una gran diferencia: en turista se paga la mitad. Déjeme ver: un vuelo Lisboa-Río de Janeiro... cuesta ciento veinte mil escudos más tasas, y debe permanecer en Brasil un fin de semana.*

**Jorge:** Quanto a isso não há problema. Acho que vou ficar umas duas semanas. Há lugar para dia dois de Dezembro? | *Eso no es ningún problema. Pienso quedarme unas dos semanas. ¿Hay sitio para el día dos de diciembre?*

**Josefa:** Dois de Dezembro? É domingo, não é? Há ainda muitos lugares. E em que dia é que está a pensar voltar? | *¿Dos de diciembre? Es domingo, ¿verdad? Todavía hay muchos sitios. ¿Y qué día piensa volver?*

**Jorge:** Dezesesseis ou dezessete, tanto faz. | *El dieciséis o el diecisiete, tanto da.*

**Josefa:** Então vamos fazer uma reserva para dezesseis. Está bem assim? | *Entonces hacemos una reserva para el dieciséis. ¿Va bien así?*

**Jorge:** Pra mim está perfeito. Quando é que posso vir buscar a passagem? | *Por mí perfecto. ¿Cuándo puedo venir a buscar el billete?*

**Josefa:** A emissão costuma demorar cerca de três dias. Assim que eu tiver a passagem, lhe telefono. É mais fácil pra mim, porque pode ter algum atraso e não queria que viesse cá para nada. Digame só mais uma coisa: vai ter alguém à sua espera, quando chegue ao Rio? É que se quiser, também lhe podemos arrummar o ou «vam» | *La emisión del pasaje acostumbra a tardar unos tres días. En cuanto tenga el pasaje, le llamo. Es más fácil para mí, porque puede haber algún retraso y no querría que viniera para nada. Dígame una cosa más: ¿habrá alguien esperándole cuando llegue a Río? Porque si quiere, también podemos arreglarlo o arreglar el transfer.*

**Jorge:** Penso que sim. As pessoas em casa de quem vou ficar vão-me buscar. Contudo, se houver algum problema, lhe digo. | *Creo que sí. Las personas que viven en la casa en la que voy a quedarme vendrán a buscarme. Pero si hay algún problema, se lo diré.*



**Josefa:** Ah, e não se esqueça do passaporte! O tem em dia? | ¡Y no olvide el pasaporte! ¿Lo tiene al día?

**Jorge:** Tenho sim. Já me certifiquei. | Sí, lo tengo. Ya me aseguré.



## Elementos gramaticales

### Futuro do conjuntivo simples – I | Futuro simple de subjuntivo – I

De la comparación entre el modo indicativo y subjuntivo que hicimos en la unidad anterior se desprende que el subjuntivo es el modo verbal de la eventualidad, de la subjetividad y de la incerteza; mientras que el indicativo es el modo de la objetividad y de la certeza.

Por consiguiente, el futuro de subjuntivo (tanto la forma simple como la compuesta) indica la eventualidad en el futuro y no la certeza o la intención respecto a este. El futuro de subjuntivo es un tiempo verbal que deriva del tema del pretérito perfecto de indicativo. El tema se obtiene quitando la desinencia a la segunda persona del singular o a la primera persona del plural. Y es a este tema resultante al que se añaden las correspondientes desinencias.

En español, el futuro de subjuntivo simple se traduce por el presente de indicativo y el futuro de subjuntivo compuesto, por el pretérito perfecto de indicativo en las oraciones condicionales con *si*, y por presente o perfecto de subjuntivo cuando se trata de oraciones de relativo o adverbiales.

	Pretérito perfeito	Tema	Desinencias
Lavar   <i>lavar</i>	lava(ste)	lava	-r
	lavá(mos)		-res
Fazer   <i>hacer</i>	fize(ste)	fize	-r
	fize(mos)		-rmos
Vir   <i>venir</i>	vie(ste)	vie	-rdes
	vie(mos)		-rem

Modo subjuntivo			
	Lavar	Fazer	Vir
eu	lavar	fizer	vier
tu	lavares	fizeres	vieres
você/ele/ela	lavar	fizer	vier
nós	lavarmos	fizermos	viermos
vós	lavardes	fizerdes	vierdes
vocês/eles/elas	lavarem	fizerdem	vierem

Cuando las desinencias del futuro de subjuntivo son iguales a las del infinitivo personal, en verbos como **lavar**, que es regular en el pretérito perfecto, las formas coinciden en estos dos tiempos.

	Infinitivo pessoal	Futuro do conjuntivo
eu	lavar	lavar



tu	lavares	lavares
você/ele/ela	lavar	lavar
nós	lavarmos	lavarmos
vós	lavardes	lavardes
vocês/eles/elas	lavarem	lavarem

En este caso, el contexto nos permite distinguir cuál es el tiempo empleado:

**Para apanhar o trem das seis tens de te levantar cedo.** | *Para coger el tren de las seis te tienes que levantar temprano. (infinitivo pessoal)*

**Se não apanhar o trem das seis, te levo de carro.** | *Si no coges el tren de las seis, te llevo en coche. (futuro do conjuntivo)*

En los verbos cuyo pretérito perfeito es irregular, las formas de los dos tiempos son diferentes:

	Infinitivo pessoal	Futuro do conjuntivo
Querer   <i>querer</i>	eu querer	eu quiser
Ver   <i>ver</i>	eu ver	eu vir
Ser   <i>ser</i>	eu ser	eu for
Ir   <i>ir</i>	eu ir	eu for
Ter   <i>tener</i>	eu ter	eu tiver

Dado que los verbos **ser** e **ir** son iguales en el pretérito perfeito, también en el futuro de subjuntivo mantienen esta particularidad.

El futuro de subjuntivo se utiliza para expresar la eventualidad en frases subordinadas adverbiales temporales y condicionales.

### Frases subordinadas adverbiales + futuro do conjuntivo

Estas oraciones van introducidas por conjunciones/locuciones temporales como:

**quando** | *cuando*, **assim que/logo que** | *en cuanto*, **enquanto** | *mientras*, **sempre que/todas as vezes que** | *siempre que/todas las veces que*:

**Quando souber o preço do bilhete, me diz.** | *Cuando sepas el precio del billete, dímelo.*

**Assim que houver um dia quente, levo as crianças à piscina.** | *En cuanto haga un día de calor, me llevo a los niños a la piscina.*

**Não deixo de trabalhar, enquanto me sentir com força.** | *No dejo de trabajar mientras me siento con fuerzas.*

**Sempre que for ao Porto, vou tomar um café ao Majestic.** | *Siempre que voy a Oporto, voy a tomar un café al Majestic.*



Mientras que la frase **subordinada** requiere el **futuro de subjuntivo**, en la proposición **principal** se usa el **indicativo** (presente o futuro) o el **imperativo**.

Frase principal	Frase subordinada
<b>Continuo votando em branco,</b>   <i>Continuaré votando en blanco,</i>	<b>enquanto os governantes não forem honestos.</b>   <i>mientras los gobernantes no sean honestos.</i>
indicativo (presente o futuro) o imperativo	futuro de subjuntivo

### Frases subordinadas condicionales + Futuro do conjuntivo

Se usa este tiempo verbal en el periodo hipotético de la realidad en frases subordinadas introducidas por la conjunción **se**, para indicar una hipótesis cierta y real. En la oración **principal** se puede utilizar **indicativo** (presente o futuro) o **imperativo**.

Frase principal	Periodo hipotético
<b>Vou contigo,</b>   <i>Voy contigo,</i>	<b>se prometer que não volta tarde.</b>   <i>si me prometes que no volverás tarde.</i>
indicativo (presente o futuro) o imperativo	Se + futuro de subjuntivo

**Se tivermos sorte, podemos ganhar este concurso.** | *Si somos afortunados, podemos ganar este concurso.*

**Me escrevam uma postal de Paris, se se lembrarem.** | *Escríbeme una postal desde París, si te acuerdas.*

### Infinitivo pessoal – III

Veamos todos los casos en los que se puede utilizar el infinitivo personal:

Uso del infinitivo personal	Ejemplos
En las frases finales después de <b>para</b>   <i>para</i> y <b>a fim de</b>   <i>a fin de que.</i>	<b>Lhe Telefonámos para sabermos se estava melhor.</b>   <i>Le telefoneamos para saber si estaba mejor.</i>
En las frases concesivas después de <b>apesar de</b> y <b>a despeito de</b>   <i>a pesar de/no obstante.</i>	<b>A pesar de conhecermos a história, não percebemos o filme.</b>   <i>A pesar de conocernos la historia, no entendimos la película.</i>
En las frases casuales introducidas por <b>por causa de</b>   <i>a causa de</i> , <b>por</b>   <i>por/porque/dado que</i> y <b>devido a</b>   <i>debido a.</i>	<b>Somos discriminados por causa de sermos objectores de consciência.</b>   <i>Somos discriminados porque somos objetores de conciencia.</i> <b>Por estarmos lá quando houve o tiroteio, fomos interrogados pela polícia.</b>   <i>Por estar cuando hubo el tiroteo, fuimos interrogados por la policía.</i> <b>Não vamos de férias devido a termos pouco tempo.</b>   <i>No nos vamos de vacaciones por tener poco tiempo.</i>
En las frases temporales introducidas por <b>ao.</b>	<b>Ao chegarem à fronteira, aperceberam-se de que não levavam o passaporte.</b>   <i>Al llegar a la frontera, se dieron cuenta de que no llevaban el pasaporte.</i>



En las frases consecutivas introducidas por <b>daí</b>   <i>por consiguiente.</i>	<b>Gostamos de animais. Daí pertencemos à WWF.</b>   <i>Nos gustan los animales. Por consiguiente pertenecemos a la WWF.</i>
En las frases condicionales introducidas por <b>no caso de</b>   <i>en el caso de.</i>	<b>No caso de querer vir connosco, telefona-nos.</b>   <i>En el caso de querer venir con nosotros, llámanos.</i>
Después de la preposición <b>sem</b>   <i>sin.</i>	<b>Não vá embora sem apagues a luz.</b>   <i>No te vayas a ir sin apagar la luz.</i>
Después de expresiones <b>impersonales.</b>	<b>É impossível chegar a horas.</b>   <i>Es imposible que lleguemos a tiempo.</i> <b>É melhor vestir um casaco.</b>   <i>Es mejor ponerse una chaqueta.</i> <b>Foi difícil encontrar um lugar para estacionar.</b>   <i>Ha sido difícil encontrar un lugar para aparcar.</i>
Después de las interrogativas con <b>Que tal?</b> , usadas para dar sugerencias.	<b>Que tal ir hoje ao teatro?</b>   <i>¿Qué tal si vamos hoy al teatro?</i> <b>Que tal convencer o teu pai a te emprestar o carro?</b>   <i>¿Y si convences a tu padre para que te preste el coche?</i>
Quando el sujeto se expresa con un sustantivo, entre un auxiliar causativo – <b>deixar</b>   <i>dejar, mandar</i>   <i>mandar, fazer</i>   <i>hacer</i> y sus sinónimos– o sensitivo – <b>ver</b>   <i>ver, ouvir</i>   <i>oír, sentir</i>   <i>sentir</i> y sinónimos– y el infinitivo.	<b>O treinador mandou os jogadores correrem.</b>   <i>El entrenador mandó a los jugadores correr.</i> <b>Ele ouviu os pais dizerem que se iam divorciar.</b>   <i>Él oyó decir a sus padres que se iban a divorciar.</i>

## Ejercicios

### 1. Complete las siguientes oraciones temporales con el futuro de subjuntivo.

- Quando nós (fazer) ..... um piquenique, te convidamos de certeza.
- Logo que o meu filho (nascer) ....., telefono a todos os amigos e parentes.
- Vem me ver, sempre que (você/poder) .....
- Quando (haver) ..... um bom filme no cinema, vamos vê-lo juntos.
- Estamos prontos a discutir o assunto, quando eles (querer) .....
- Sempre que eu (vir) ..... cá, te ligo para nos encontrarmos.
- Todas as vezes que (você/ter) ..... um problema, conta conmigo.

### 2. Complete las oraciones condicionales con el futuro de subjuntivo.

- Se nós (poupar) ..... dinheiro, podemos ir de férias para um país exótico.
- Se você não (lavar) ..... o vidro do carro, daqui a pouco não consegue ver o caminho.
- Se vocês (ir) ..... a Londres, não se esqueçam de ir ver o parlamento.
- Se as jóias não (aparecer) ....., temos de participar à polícia.





- e) A salada ficar melhor, se tu (pôr) ..... um fio de azeite.
- f) A criança pode brincar mais à vontade, se você o (levar) ..... ao parque.
- g) Ele tem mais resistência, se (fazer) ..... um pouco de exercício.

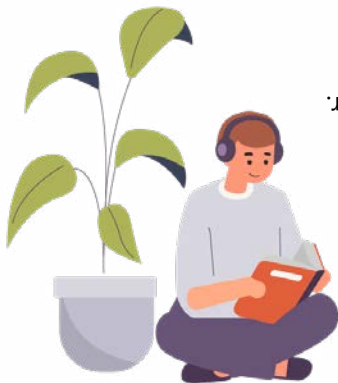
**3. Convierta en futuro de indicativo los verbos de las proposiciones principales del ejercicio anterior (excepto la oración con la letra c).**

- a) .....
- b) .....
- d) .....
- e) .....
- f) .....
- g) .....

**4. Conjugue los verbos que hay entre paréntesis en futuro de subjuntivo o en infinitivo personal.**

- a) Quando os teus pais (vir) ..... visitar-nos, vou fazer esta receita de bacalhau.
- b) Apesar de nós (ser) ..... os seus melhores clientes, não teve qualquer consideração por nós.
- c) Pusemos uma pedra sobre o assunto, depois de (ver) ..... que a culpa não era dele.
- d) Se você (ser) ..... bonzinho, o Papa Noel te dá muitos presentes.
- e) Para (poder) ..... visitar o país, tivemos de pedir um visto antes.
- f) Antes de (você/tomar) ..... uma decisão, pensa nos prós e nos contras.
- g) Até você me (dizer) ..... o que ele te contou, não te deixo em paz.
- h) Para (ter) ..... uma autorização de residência, tiveram de provar que tinham emprego.
- i) Retomo a minha vida normal, logo que o médico me (dar) ..... alta.
- j) Enquanto (viver) ..... aquí, vamos ter de suportar o barulho dos vizinhos.

- 1. a) fizermos. | b) nascer. | c) puderes. | d) houver. | e) quiserm. | f) vier. | g) tíveres.
- 2. a) podarmos. | b) lavares. | c) forem. | d) aparecerem. | e) puseres. | f) levares. | g) fizer.
- 3. a) poderemos. | b) conseguireis. | c) teremos. | d) teremos. | e) ficará. | f) poderá. | g) terá.
- 4. a) vierem. | b) sermos. | c) vermos. | d) fores. | e) podermos. | f) tomares. | g) dizeres. | h) terem. | i) der. | j) vivermos.



**Respostas**